



شبكة المعلومات الجامعية  
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



**MONA MAGHRABY**



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



# شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



**MONA MAGHRABY**



شبكة المعلومات الجامعية  
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

# جامعة عين شمس

## التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

### قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها  
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



### يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيداً عن الغبار



**MONA MAGHRABY**



قسم اللغة العربية



جامعة عين شمس

دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في كتاب مجمع الأمثال  
للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون رو يشنغ  
دراسة تقابلية

رسالة مقدمة لاستكمال متطلب الحصول على درجة الدكتوراه من قسم اللغة العربية  
بكلية الألسن- جامعة عين شمس

مقدمة من الطالبة  
تساي جونغ تشان  
(Cai Zhongqian)

تحت إشراف

أ.د./ استر وليم بولص  
أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية  
كلية الألسن  
جامعة عين شمس

أ.د./ محمد رجب الوزير  
أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية  
كلية الألسن  
جامعة عين شمس

2021 هـ 1442 م



جامعة عين شمس  
كلية الألسن  
قسم اللغة العربية

اسم الباحثة : تساي جونغ تشان

الدرجة العلمية : دكتوراه

القسم التابع له : اللغة العربية

اسم الكلية : الألسن

الجامعة : عين شمس

سنة التخرج :

سنة المنح :

التقدير :



جامعة عين شمس  
كلية الألسن  
قسم اللغة العربية

## رسالة الدكتوراه

اسم الباحثة: تساي جونغ تشان  
عنوان الرسالة: دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في كتاب مجمع الأمثال للميداني  
 ومعجم الأمثال الصينية لون رووي تشنج دراسة تقابلية  
اسم الدرجة: دكتوراه

### **لجنة الإشراف والحكم على الرسالة**

\* أ.د/ محمد رجب محمد الوزير (مشرفاً)

أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية كلية الألسن - جامعة عين شمس

\* أ.د/ استر وليم بولص (مشرفاً مشاركاً)

أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية كلية الألسن - جامعة عين شمس

\* أ.د/ نينت نعيم إبراهيم (مناقشًا)

أستاذة متفرغة بقسم اللغة الصينية كلية الألسن - جامعة عين شمس

\* أ.د/ فاطمة علي إبراهيم الصعيدي (مناقشًا)

أستاذة اللغويات بكلية الآداب - جامعة حلوان

تاريخ البحث : / / م

أجيزت الرسالة بتاريخ : / / م

التقدير : ..... ....

الدراسات العليا

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

/ / م

/ / م

ختم الإجازة

ت

## الإهادء

إلى والدي العزيزين..... جونغ لي وتشن بينغ

إلى أستاذتي..... د. ما خين بين

إلى كل من أسمهم في إخراج هذه الرسالة إلى حيز الوجود

إلى نفسي وجهودي خلال الرسالة

الباحثة

تساي جونغ تشن

## **الشكر والتقدير**

أتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذِي العظيم

## **الأستاذ الدكتور محمد رجب الوزير**

أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية كلية الألسن جامعة عين شمس

الذي جاد علىّ بعلمه ووقته وخبرته، فأولى دراستي الاهتمام والمتابعة.

وأتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذتي العزيزة

## **الأستاذة الدكتورة إستر وليم بولص**

أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية كلية الألسن جامعة عين شمس

التي ساعدتني في تحليل صعوبات الترجمة بين اللغتين العربية والصينية.

كما أقدم شكري إلى كل من مدد المساعدة، فكان له أَسْهَامٌ في إتمام  
هذه الدراسة.

الباحثة

تساي جونغ تشان

## فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوع
ب	الإهداء.....
ث	الشكر والتقدير.....
ج	فهرس المحتويات.....
ذ	الملخص.....
1	المقدمة.....
6	التمهيد.....
10	<b>الباب الأول: دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في الأمثل العربية والصينية.....</b>
11	<b>الفصل الأول: دلالة ألفاظ أعضاء جسم الإنسان في الأمثال العربية والصينية.....</b>
11	المبحث الأول: دلالة ألفاظ أعضاء جسم الإنسان في الأمثال العربية.....
35	المبحث الثاني: دلالة ألفاظ أعضاء جسم الإنسان في الأمثال الصينية.....
62	<b>الفصل الثاني: دلالة ألفاظ صفات الإنسان في الأمثال العربية والصينية.....</b>
62	المبحث الأول: دلالة ألفاظ صفات الإنسان في الأمثال العربية.....
62	المطلب الأول: صفات الإنسان.....
79	المطلب الثاني: فلسفة حياة الإنسان.....
89	المبحث الثاني: دلالة ألفاظ صفات الإنسان في الأمثال الصينية.....
89	المطلب الأول: صفات الإنسان.....
102	المطلب الثاني: فلسفة حياة الإنسان.....
112	<b>الفصل الثالث: دلالة ألفاظ الأسرة أو العائلة في الأمثال العربية والصينية.....</b>
112	المبحث الأول: دلالة ألفاظ الأسرة أو العائلة في الأمثال العربية.....
128	المبحث الثاني: دلالة ألفاظ الأسرة أو العائلة في الأمثال الصينية.....

الصفحة	الموضوع
	<b>الفصل الرابع: دلالة أسماء الشخصيات التراثية والقبائل المشهورة في الأمثال العربية والصينية.....</b>
148	المبحث الأول: دلالة أسماء الشخصيات التراثية والقبائل المشهورة في الأمثال العربية.....
148	المطلب الأول: أسماء الأشخاص أو القبائل التراثية المشهورة وشخصياتهم....
154	المطلب الثاني: وصف شخصيات الإنسان بالنظر إلى أسماء الأشخاص.....
171	المبحث الثاني: دلالة أسماء الشخصيات التراثية والقبائل المشهورة في الأمثال الصينية.....
185	<b>الباب الثاني: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في الأمثال العربية والصينية.....</b>
186	الفصل الأول: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الفاظ أعضاء جسم الإنسان في الأمثال العربية والصينية.....
186	المبحث الأول: تحليل أوجه التشابه في دلالة ألفاظ أعضاء جسم الإنسان في الأمثال العربية والصينية.....
186	المبحث الثاني: تحليل أوجه الاختلاف في دلالة ألفاظ أعضاء جسم الإنسان في الأمثال العربية والصينية.....
189	الأمثال العربية الخاصة بأعضاء جسم الإنسان وترجمتها إلى اللغة الصينية.....
193	الافتتح
210	الفصل الثاني: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة ألفاظ صفات الإنسان في الأمثال العربية والصينية.....
210	المبحث الأول: تحليل أوجه التشابه في دلالة ألفاظ صفات الإنسان في الأمثال العربية والصينية.....
210	المبحث الثاني: تحليل أوجه الاختلاف في دلالة ألفاظ صفات الإنسان في الأمثال العربية والصينية.....
214	الأمثال العربية الخاصة بصفات الإنسان وترجمتها إلى اللغة الصينية.....
216	الافتتح
241	الفصل الثالث: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة ألفاظ الأسرة أو العائلة في الأمثال العربية والصينية.....

	المبحث الأول: تحليل أوجه التشابه في دلالة ألفاظ الأسرة أو العائلة في الأمثال العربية والصينية.....
241	المبحث الثاني: تحليل أوجه الاختلاف في دلالة ألفاظ الأسرة أو العائلة في الأمثال العربية والصينية.....
243	الأمثال العربية عن الأسرة أو العائلة وترجمتها إلى اللغة الصينية.....
245	<b>الفصل الرابع: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة أسماء الشخصيات التراثية والقبائل المشهورة في الأمثال العربية والصينية.....</b>
259	المبحث الأول: تحليل أوجه التشابه في دلالة أسماء الشخصيات التراثية والقبائل المشهورة في الأمثال العربية والصينية.....
260	المبحث الثاني: تحليل أوجه الاختلاف في دلالة ألفاظ أسماء الشخصيات التراثية والقبائل المشهورة في الأمثال العربية والصينية.....
262	الأمثال العربية عن أسماء الشخصيات التراثية والقبائل المشهورة وترجمتها إلى اللغة العربية.....
263	.....
281	الخاتمة.....
284	المصادر والمراجع.....

## **الملخص**

تتناول هذه الدراسة "دالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون دون تشنج دراسة تقابلية"، وتهدف إلى الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين في مجال دالة الألفاظ الخاصة بالإنسان من خلال تحليل دلالتها التي ظهرت في الأمثال العربية والصينية التراثية لإيجاد حلول لمشاكل ترجمتها من العربية إلى الصينية وبالعكس مما تسهم إسهاماً كبيراً في عملية التبادل الثقافي والتقاهم بين العرب والصينيين.

اعتمدت الباحثة على المنهج النقابلي في هذا البحث، وقد قسمته إلى مقدمة وتمهيد وبابين، وخاتمة تشمل أهم النتائج التي توصل إليها البحث، ويتناول الباب الأول دراسة دالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في الأمثال العربية والصينية، وقد صنفت الألفاظ الخاصة بالإنسان إلى أربعة أنواع، وهي: ألفاظ أعضاء جسم الإنسان، والألفاظ صفات الإنسان، والألفاظ الأسرة أو العائلة، وأسماء الشخصيات التراثية المشهورة. ويهدف هذا الباب تحليل الألفاظ الخاصة بالإنسان الواردة في الكتابين، وإلى دراسة العلاقات الدلالية بين ألفاظ كل مجموعة دلالية بنظرية الحقول الدلالية، ومنها علاقة الترافق، والاشتمال، والتجاور، والجزء بالكل، والتضاد، والتدخل، والتكامل.

ويتناول الباب الثاني أوجه التشابه والاختلاف في دالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في الأمثال العربية والصينية، وقد اشتمل على أربعة فصول: الفصل الأول فيه تحليل أوجه التشابه والاختلاف في دالة ألفاظ صفات الإنسان في الأمثال العربية والصينية، والفصل الثاني فيه تحليل أوجه التشابه والاختلاف في دالة ألفاظ أعضاء جسم الإنسان في الأمثال العربية والصينية، والفصل الثالث فيه تحليل أوجه التشابه والاختلاف في دالة ألفاظ الأسرة أو العائلة في الأمثال العربية والصينية، والفصل الرابع فيه تحليل أوجه التشابه والاختلاف في دالة أسماء

الشخصيات التراثية والقبائل المشهورة في الأمثال العربية والصينية، وملحق يتضمن ترجمة الأمثال العربية الخاصة بالإنسان إلى اللغة الصينية في كل فصل.

## المقدمة

مجال هذا البحث هو دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون دون تشنج دراسة تقابلية.

إن الأمثال جزء مهم في مجال التبادل الثقافي اليومي بين العرب والصينيين، فهي تعبر عن مواقف القيم الاجتماعية، وفلسفة الحياة عند شعوب العرب والصينيين. في هذا البحث، ندرس معاني الألفاظ الخاصة بالإنسان ودلالتها اللغوية والرمزية في الأمثال القديمة العربية والصينية وترجمتها من الصينية إلى العربية وبالعكس وكشف أوجه التشابه والاختلاف بينهما. وبذلك سوف تسهم هذه الدراسة في زيادة التبادل الثقافي والمجال التعليمي والأكاديمي بين العرب والصينيين.

ترجع أهمية هذه الدراسة إلى تحليل الأمثال التراثية التي شاع استعمالها خلال عصور تاريخية طويلة عند العرب والصينيين، وتظهر هذه الأمثال في الاستعمال اللغوي، وتتأثر بعناصر الحضارة والقوميات، والتقاليد، والعادات، والدين... إلخ. وتحليل أوجه التشابه والاختلاف بين الأمثال القديمة العربية والصينية. وترجمة الأمثال الخاصة بالإنسان (من الصينية إلى العربية وبالعكس).

كما ترجع أهمية هذه الدراسة أيضاً إلى عدم وجود دراسات تقابلية سابقة في مجال دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في الأمثال القديمة العربية والصينية، ولا توجد دراسة تقابلية واحدة في اللغتين تظهر أوجه الاختلاف والتشابه بينهما لغوياً، لذلك سأقوم بهذا البحث.

وقد جمعت مادة هذا البحث من كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون دوان تشنج:

كتاب "مجمع الأمثال" للميداني يحتوي على ما يقرب من ٥٠٠٠ مثل من الأمثال العربية القديمة، ونبذ من كلام سيد المرسلين محمد - صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ سَلَامٌ وَأَصْحَابِهِ وَالْتَّابِعِينَ - وآلاف أخرى من الأمثال المولدة، وقد رتب المصنف كتابه على أحرف المعجم ذاكراً مضرب كل مثل ومورده، ومحظياً لكتاب بذكر أقوال النبي - صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - وخلفائه الراشدين التي جرت مجرى الأمثال.

《中国谚语大辞典》，温端政主编，上海辞书出版社，2011年。

وكتاب "معجم الأمثال الصينية" لون دوان تشنج يحتوي على أكثر من ١٥٠٠٠ مثل من الأمثال الصينية القديمة والحديثة. إن معجم الأمثال الصينية هذا هو المعجم الصيني الأكبر حتى الآن، في هذا المجال، فقد جمعت فيه الأمثال التي أخذت من نصوص صينية تراثية ومعاصرة. وأصبحت مادة خصبة للدراسة في مجال علم اللغة والأدب والاجتماع ودراسة التقاليد وإلخ. وسوف تقصر هذه الدراسة على الأمثال الصينية القديمة الواردة في هذا المعجم.

وأهداف الدراسة:

- (١) تحليل دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان في الأمثال العربية والصينية في ضوء دراسة تقابلية تطبيقية على نصوص الكتابين.
- (٢) الكشف عن أوجه الاختلاف والتشابه بين الأمثال العربية والصينية في مجال دلالة الألفاظ الخاصة بالإنسان.